

УДК: 81

ЧЕРКЕСОВА Патимат Сайпилавовна,
кандидат филологических наук,

CHERKESOVA Patimat Saipilavovna
Candidate of Philological Science,

**ФОРМИРОВАНИЕ ДАГЕСТАНСКОЙ
ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: К ПРОБЛЕМЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**THE FORMATION OF DAGESTAN CHILDREN'S
LITERATURE: THE PROBLEM OF LITERARY
TRANSLATION**

В статье анализируются проблемы развития дагестанской детской литературы в контексте адекватности художественного перевода; прослеживаются основные этапы и тенденции детской прозы и поэзии народов Дагестана. Автор указывает на такие аспекты проблемы, как отсутствие единого подхода к теории перевода, четкого разграничения между адаптациями и переводами, необходимость учета фактора многоязычия, особенностей менталитета и др.

The paper analyzes the problems of Dagestan children's literature in the context of the adequacy of literary translation, the main stages and trends in children's prose and poetry of the peoples of Dagestan. The author points to such aspects of the problem as: the lack of a unified approach to the theory of translation, clear distinction between adaptation and translation, the necessity of taking into consideration multilingualism and other features of the mentality.

Ключевые слова: детская литература, жанрово-стилевое своеобразие, адекватность перевода, детская повесть, стихотворный рассказ.

Keywords: children's literature, genre-style originality, adequate translation, children's story, verse story.

Как заметил В. Набоков, «молодые народы не имеют хорошей детской литературы, точно так же как юноша не умеет занимать ребенка» [1, с. 49]. В многонациональном дагестанском фольклоре и литературе происходил естественный процесс взаимодействия и взаимовлияния, что дает основание рассматривать детскую литературу народов Дагестана как целостную художественную систему. Как и большинство литератур малочисленных народов, дагестанская детская литература сформировалась в первую очередь на фольклорных традициях. Фольклорные детские жанры воплощали в себе нравственно-этические и эстетические нормы народа и отличались жанрово-стилевым разнообразием, которое было представлено различными игровыми и обрядовыми песнями, загадками, считалками и т.д.

Первые литературные произведения для детей и юношества в дагестанской литературе появляются в начале XX в. Схожесть мотивов отразилась и в первых произведениях для детей в дагестанской литературе. Особенности национального характера, выражающиеся в ранней детской литературе, были воплощены, помимо традиционного культа физической силы, воинской доблести, гражданской ответственности и трудовых качеств, в образе привлекательного для детского сознания героя, динамичном сюжете, конкретно выраженной идее и морали, гуманизме, оптимизме, юморе и живом народном языке.

Русская литература сыграла важную роль в становлении, дальнейшем развитии и идейно-художественном и жанрово-стилевом обогащении детской литературы Дагестана. Эстетический опыт русской детской литературы на первых порах послужил существенным подспорьем и образцом для литераторов Дагестана, пишущих для детей. Огромное значение также имели появившиеся переводы басен И.А. Крылова, сказок А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого. В 20-е гг. литература для детей имела преимущественно назидательный характер, к середине XX в. она пополняется и обогащается новыми жанрами. В период становления и формирования дагестанской детской поэзии такие черты, как декларативность, идеологическая риторика, лозунговость, недоработанность формы и слабое представление о специфике детской литературы, стали ее неизбежными и предсказуемыми недостатками. В 1954 г. литературовед Н.В. Капиева призывает обратить внимание на то, что в Союзе писателей Дагестана «...вопросами развития детской литературы... занимаются от случая к случаю, детских писателей не растят, не вникают глубоко в их работу. Почти ничего не пишут о вопросах развития детской литературы критики» [4, с. 4].

Создание детской литературы, а тем более ее перевод, требуют учета целого ряда ограничений цензурного, морально-этического, образовательного характера. Задача переводчика в том, чтобы сделать текст максимально доступным для детей. Переведенный текст для детей, помимо моральной и информативной нагрузки, должен быть интересен, выполнять развлекательную функцию, стимулировать фантазию ребенка и т.п.

Культурные аспекты также чрезвычайно трудны: переводчик должен знать обе культуры – исходного языка и языка перевода, поскольку то, что может быть приемлемым для детей в одной культуре, возможно, будет неприемлемо в другой. Поскольку звуковая структура текстов для детей имеет такие типичные черты, как повторение, рифма, звукоподражание, игра слов,

воспроизведение звуков, издаваемых живыми и неживыми объектами, переводчик детской литературы должен проявить достаточный уровень лингвистической креативности.

Особенности возрастного восприятия часто вынуждали переводчика преимущественно использовать метод эквивалентного перевода. Помимо этого, отдавалось предпочтение коротким предложениям и глаголам вместо существительных, использовались сложные слова вместо простых и абстрактных понятий, ориентация на действие; активно использовался иллюстративный материал.

Основными жанрами детской поэзии Дагестана советского периода являются стихотворный рассказ и стихотворная беседа. Характерными чертами этих жанров являлась обработка фольклорных сюжетов, использование народных образов, мотивов, обращение к событиям истории родного края, бытовые сценки, сатирическое изображение детских недостатков и проступков, сюжетно интерпретированная пейзажная лирика. Дагестанские поэты обращались также к стихотворным юморескам, загадкам, считалкам, дразнилкам и другим жанрам игровой поэзии.

Работа по переводу произведений русских и советских писателей на первых порах компенсировала недостаточную развитость дагестанской детской литературы. Одним из первых авторов басен, стихов и сказок на аварском языке был Гамзат Цадаса («Сапожник», «Встреча в бою», «Женитьба Кадалава», «Слон и муравей», «Сказка о зайце и льве», «Мечтатель пастух», «Язык мой – враг мой», «Сундук бедствий» и др. Кроме того, Цадаса переводил на аварский язык произведения А.С. Пушкина. Не оставались в стороне и другие литераторы – Б. Атабаев перевел сказку П. Ершова «Конек-горбунок», Б. Магомедов – «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина и т.д.

Дагестанская детская проза в основном представлена жанрами повести. По мнению Ф.Х. Мухамедовой, детскую повесть можно классифицировать на повесть-сказку («Братья», 1959, К. Меджидова; «Сказка о дедушке Хабибулле», 1963, А. Абу-Бакара; «Волшебники поневоле», 1969, Р. Каниева; «Хурджины Фундухбека», 1975, А. Раджабова, и др.), «природоведческую» («Турфан», 1962, «Алуш – крылатая нога», 1975, К. Меджидова; «Крылатый браконьер», 1962, А. Джафарова; «Верный друг Махача», 1975, Б. Рамазанова; «Позови меня», 1972, «Лесная биль», 1977, Б. Гаджикулиева), историческую («Мой отец», 1963, «Сын орла», 1982, М. Шамхалова; «Бекболат», 1971, С. Капаева; «Магдилава», «Тулпар», 1973, М. Магомедова; «Враг что-то замышляет», 1977, М. Абукова), биографическую («Памятью сердца я жил...», 1976, К. Меджидова; «Тажутдин Чанка», 1974, О.-Г. Шахтаманова), приключенческую («Тайны острова Таш-Капур», 1961, «По следам каптара», 1980, З. Зульфугарова), школьную («Тайна», 1974, К. Абукова; «Когда тебе шестнадцать», 1977, М.-Р. Расулова; «Хочу быть знаменитым», 1987, М. Давыдова) и реалистически-бытовую [6, с. 16].

Отдельные поэтические произведения для детей Гамзата Цадасы, Казиява Али, Заида Гаджиева, Анвара Аджиева, Абуталиба Гафурова, Юсупа Хаппалаева, Аткай Аджаматова, Абдул-Вагаба Сулейманова, Тагира Хурюжского и других издавались во «взрослых» сборниках. Существовал опыт перевода русской классики с русского на дагестанские языки или, напротив, с дагестанских на русский язык. Так, В. Берестов перевел на русский язык сказку лакского писателя Н. Юсупова «Голубь и пшеничное зерно».

В военные и послевоенные годы переводились «Ленинградские рассказы» Н. Тихонова, «Четыре боевых случая» Л. Успенского, «Метелица» А. Фадеева, «Наука ненависти» М. Шолохова и др. Также на дагестанских языках публиковались отрывки из романа Л. Толстого «Война и мир», А. Пушкина «Капитанская дочка», Н. Островского «Как закалялась сталь» и др. Работа над переводами, а также заимствование сюжетов, тем, образных средств русской детской литературы являлось в первую очередь не подражанием, а стремлением максимально адаптировать их под национальные особенности и менталитет. Необходимость соотнесения жанрово-стилистических особенностей и контекста переводимого произведения с ментальным мировосприятием создавала дополнительные трудности для переводчиков, которые должны были выполнить важную задачу соответствующего художественно-эстетического воздействия на дагестанскую детскую аудиторию. Однако и на сегодняшний день проблема художественного перевода стоит по-прежнему остро (так, нет достаточного количества переводов классических произведений зарубежной детской литературы на дагестанские языки).

Кроме того, несмотря на усиление прогрессивных тенденций в теории перевода детской литературы, ей, тем не менее, не уделяется должного внимания. Как показывает анализ научной литературы, основные проблемы в теории и практике создания и художественного перевода дагестанской детской литературы и в прошлом, и в настоящем заключаются в следующем:

не выработано единого подхода к переводу; детская литература рассматривается как периферийный объект общего литературного процесса; произведения для детей входят в переводческую сферу в силу непонимания значения педагогического, эстетического, коммуникативного, воспитательного характера детской литературы; нет четко определенного разграничения между адаптациями и переводами произведений; чрезмерное упрощение текстов приводит к потере стилистических особенностей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Абуков К.И., Вагидов А.М.* и др. Антология дагестанской поэзии. Том 2. – Махачкала, 1980.
2. *Арзамасцева И.Н., Николаева С.А.* Детская литература. – М.: Академия, 2005. – 576 с.
3. *Гашаров Г.Г., Хабибуллаев Х.М.* Литература народов Дагестана. – Махачкала, 2004.
4. *Капиева Н.* Заметки о дагестанской детской литературе // Дагестанская правда. – 1954. – 18 августа. – С. 4.
5. *Махмудов Х.Ф.* Дагестанская детская поэзия. – Махачкала, 1991.
6. *Мухамедова Ф.Х.* Формирование и развитие дагестанской детской литературы: дис. ... д-ра филолог. наук: 10.01.02. – Махачкала, 2004. – 384 с.

REFERENCES

1. *Abukov K.I., Vagidov A.M. et al. Anthology of Dagestan poetry. Tom 2. Makhachkala, 1980.*
2. *Arzamastseva I.N., Nikolaeva S.A. Children's literature. Moskva: Academy, 2005. 576 p.*
3. *Gasharov G.G., Habibullayev H.M. Literature of the people Dagestana. Makhachkala, 2004*
4. *Kapieva N. Notes about children's literature Dagestan. Dagestan true. 1954 -18 August, p.4*
5. *Mahmudov H.F. Dagestan Makhachkala children poeziya. 1991*
6. *Mukhamedova F.H. Formation and development of Dagestan children's literature: the dissertation ... Doctors of Philology: 10.01.02. Makhachkala, 2004. 384 p.*

Информация об авторе

Черкесова Патимат Сайпилавовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры литературы, Дагестанский государственный педагогический университет, Махачкала, (Республика Дагестан), Россия

katiba@yandex.ru

Получена: 21.12.2014

Information about the author

Cherkesova Patimat Saipilavovna, Candidate of Philological Science, Senior Lecturer of the Department for Literature, The Dagestan State Pedagogical University.

Makhachkala city,
(Republic of Dagestan), Russia
katiba@yandex.ru

Received: 21.12.2014